



GUALTI

Conocimientos ancestrales, ciencia, cultura y naturaleza

Reserva Natural La Planada

VOL
03



Universidad de Nariño
FUNDADA EN 1964



Secretaría
de Ambiente y
Desarrollo Sostenible



GUALTI

Conocimientos ancestrales, ciencia, cultura y naturaleza

Reserva Natural La Planada

VOL
03



Secretaría
de Ambiente y
Desarrollo Sostenible



GUALTI 3

Informativo sobre conocimientos
ancestrales, ciencia, cultura y
naturaleza del pueblo Awá
Reserva Natural La Planada,
Resguardo Indígena Awá Pialapí
Pueblo Viejo
No. 03

Contenido Gualti 3:

Presentación del boletín
Editorial: La unidad como camino de
resistencia del Pueblo Awá
Artículo: Espíritus Awá en la
naturaleza
Plegable: Los cuatro mundos de la
gente de la montaña
Ficha de especies: Terlaque
Testimonios

Edición y corrección de estilo

María Isabel Victoria Flórez
Esteban Giraldo

Redacción en esta edición

Tatiana Paz Morán
María Ximena Galeano

Fotografía

Fernando Guacas S.
Guillermo Cantillo Figueroa

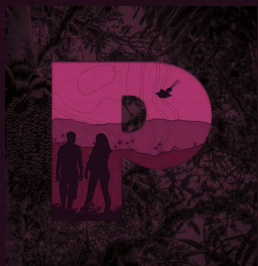
Diseño y diagramación

.Puntoaparte editores

Financiado por:

Sistema General de Regalías (SGR)
Ministerio de Ciencia, Tecnología e
innovación (MinCiencias)

Contenido



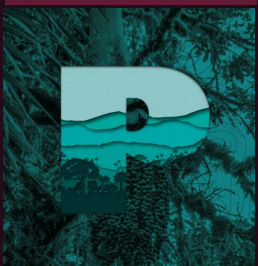
Presentación



Editorial



Artículo



Plegable



Ficha de especies



Testimonios

Presentación de nuestro boletín



Gualti es una pieza de comunicación, producto del trabajo de campo realizado en conjunto por el Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo (RIAPPV), la Universidad de Nariño, el Instituto de Investigación de Recursos Biológicos Alexander von Humboldt y la Gobernación de Nariño, con el apoyo financiero del Sistema General de Regalías.

En este boletín compartimos los aprendizajes obtenidos en la ejecución del proyecto “Diseño y prueba de una estrategia de innovación social de turismo de naturaleza científico en territorio ancestral Awá del departamento de Nariño”, cuyo resultado fue el diseño -de manera participativa- de una estrategia de turismo científico y de naturaleza para la Reserva Natural La Planada (RNLP), que se consolidará como una alternativa para la gestión sostenible de la Reserva.

En el marco del proyecto, se implementó un Proceso de formación en doble vía (PFDV) como espacio de encuentro entre el equipo de investigadores de las ciencias biológicas de la Universidad de Nariño, el equipo multidisciplinario de investigadores del Instituto Humboldt e investigadores sabedores indígenas del Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo (RIAPPV), quienes aportaron diversas formas de investigación y conocimiento para la caracterización biológica, ecosistémica y cultural de la Reserva, lo que permitirá su posicionamiento como destino turístico a nivel regional, nacional e internacional.



Minga para el mejoramiento del vivero de la Reserva Natural La Planada

De esta forma, se apuesta por la consolidación de la Reserva Natural La Planada, por un lado, garantizando la conservación de la biodiversidad y, por otro, constituyéndose en un centro de formación, investigación y recepción de visitantes donde se conjuga el diálogo entre el conocimiento ancestral Awá y el conocimiento científico para su gestión, que permite su posicionamiento como un espacio para el conocimiento de la naturaleza y el fortalecimiento cultural del pueblo Awá.

El nombre de este informativo, Gualti, viene del Gualte (*Wettinia kalbreyeri*), una palma muy importante para el pueblo Awá, pues es el símbolo de la resistencia y la lucha por pervivir en el territorio. Se usa en la construcción de las viviendas, en el piso, los techos y en las chagras, también es material para algunas artesanías e instrumentos musicales como la marimba. El *gualti* es fuerte y resistente, como la voz del pueblo Awá desde lo profundo de la montaña.

Este es el tercero de ocho ejemplares que darán cuenta de los aprendizajes y logros alcanzados a lo largo de este proceso iniciado en 2021. Esperamos que sea un aporte significativo para el reconocimiento y valoración de la visión integral que el pueblo Awá tiene en torno al territorio, así como a la divulgación de una alternativa basada en el uso sostenible de la biodiversidad a través del turismo que permita la conservación del territorio y la generación de conocimientos que fortalezcan la gestión del mismo. ●



Editorial

La unidad como camino de **resistencia del Pueblo Awá**

“La unión es la herramienta que hemos usado a través de los años para hacer los sueños de la comunidad realidad. Por eso hablamos de la unidad, que la practicamos desde nuestras casas, desde la forma de ser y saber, desde el hacer, trabajando en unidad para que este camino que abrimos no se quede aquí, por eso nuestra cultura hace que todo lo relacionemos con la unidad.

La unidad ha hecho que nosotros avancemos y estemos donde estamos en este momento, para nosotros es el conjunto de todo el territorio, de la cultura y de nuestra autonomía. La unión ha hecho que salgamos adelante. Un ejemplo es poder visibilizar desde el enseñar, pues gracias a nuestros mayores y maestros es que se ha impulsado el proceso. Ellos quieren ayudar a formar a los estudiantes y jóvenes del cabildo”. Noemy Nastacuas, investigadora Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo.



Actividad de juegos tradicionales Awá, liderados por los investigadores del Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo.

Desde la escuela siempre hemos aprendido que todo se hace con unidad, ese es nuestro ideal. Los caminos, las casas, los senderos, todo lo que nos rodea en el territorio se ha logrado gracias a la planeación con unidad:



mingas, fechas de ayuda, si alguien necesita de nuestra solidaridad por estar enfermo, todos buscamos la manera de aportar. A lo largo de la historia, siempre nos hemos echado el pueblo al hombro.

De esta manera el pueblo ha salido adelante, formando a personas que comparten y se sienten orgullosos de tener esta importante herramienta que se ha materializado los proyectos de la Reserva y de la comunidad específicamente. El cómo se trabaja y se lucha por el territorio, siempre se ha dialogado en unidad, pensando en las necesidades de los habitantes del territorio.

“Este ha sido nuestro pensamiento por tantos años, siempre nos ha acompañado y hace parte de los principios del Cabildo Mayor Awá de Ricaurte y está representada como un círculo en el escudo del Resguardo: El pueblo unido jamás será vencido”. ●

La unidad ha hecho que nosotros avancemos y estemos donde estamos en este momento, para nosotros es el conjunto de todo el territorio, de la cultura y de nuestra autonomía. La unión ha hecho que salgamos adelante.



Artículo

Espíritus Awá en la naturaleza

Inkal Awá en awapit significa gente de la montaña, de la selva en español. “Gente y montaña son una misma realidad, todo lo que le suceda a la montaña también le sucede al Awá, uno no puede vivir sin el otro”.

Por esto, fundamentan su razón de ser, origen e identidad y su sabiduría en la biodiversidad de su territorio. (Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo, 2019).

El territorio o *Katsa su* es el entorno vital del pueblo Awá, en este habitan todas las formas de vida, incluidos los seres que habitan la montaña, además de los seres animados como animales y plantas, se encuentra la gente del río (*Pi Awá*), la de loma (*Put Awá*), la de humo (*Ishkum Awá*), la del viento (*Inkua Awá*) y la del temblor (*Ip Awá*), y por los espíritus como el tío grande o Astarón (*Inkal Ambat*), el abuelo Trueno (*Ippa*), la abuela (*Ambarenkua*), el duende y el *tiskalla*, entre otros. El equilibrio entre estas formas de vida se ha configurado como el garante de la conservación del territorio Awá.

Según el pensamiento Awá, dentro del *Katsa su* existen cuatro mundos que están estrechamente relacionados. En primer lugar, está el primer mundo o mundo de los que comen humo (*Masa su/Ish kum Inkal Awaruzpa su*). En segundo lugar, se encuentra el mundo dos o mundo de las



personas (*Pas su/Awaruzpa su*) en el que viven los *Inkal Awá*, los seres de la naturaleza y los espíritus protectores de las plantas y de los animales (Ambarenkua o tía grande, Astarón o tío grande, entre otros).

En tercer lugar, está el mundo de los muertos (*Kutña su/Irittuspa su*) que es el lugar al que los muertos llegan. Para los Awá morir es encontrarse para siempre con los mayores, con los amigos y con los hermanos que murieron antes. Finalmente, se encuentra el cuarto mundo o mundo del creador (*Ampara su/Su Sakatmikawa su*) en el que habitan los astros, ya que dentro de la cosmogonía Awá lo femenino (la luna, *Palapcha*) y lo masculino (el sol, *Pa*) son las fuerzas creadoras de todo lo que existe. Así pues, en este mundo está el poder creador que controla a los otros tres mundos que están abajo. En él viven los seres que proveen la lluvia, el trueno, etc. Es decir, el cuarto mundo es la casa del creador.



Curillo (*Tangara icterocephala*).

Actividad de monitoreo biológico de aves.



De esta misma forma, la organización de la Gran Familia Awá (GFA) tiene cuatro pilares fundamentales que garantizan su pervivencia: Territorio, Unidad, Autonomía y Cultura e Identidad.

Así, sustentadas en sus cuatro pilares y sus cuatro mundos, serán las comunidades pertenecientes al Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo y los visitantes de la Reserva, quienes contribuirán a la conservación del equilibrio del *Katsa su*, en cumplimiento del conocimiento de los mayores Awá. Por ello la importancia de la Reserva como territorio de paz y conservación. “En nuestra cosmovisión, un sitio sagrado es el lugar donde habitan espíritus dueños de animales y plantas. Los *Inkal Awá* convivimos e interactuamos diariamente, respetando y obedeciendo sus mandatos. Los lugares sagrados se encuentran a lo largo y ancho del territorio Awá” (Fcae, Unipa, Camawari y Acipap, 2015). ●



Plegable

Los cuatro mundos de la gente de la montaña

El equilibrio entre todas las formas de vida que habitan el territorio Awá es la garantía de la pervivencia como pueblo indígena. Las tradiciones de origen, historias y prácticas de vida les permiten históricamente convivir en armonía en su entorno vital, territorio o *Katsa su*.

Los cuatro mundos están interrelacionados en un mismo espacio que los Awá denominan *Katsa su* o mundo grande; es decir, todos los mundos ocurren simultáneamente. “El *Katsa su* es el espacio que nos permite desarrollar el pensamiento y la cultura como pueblo indígena”. Esta forma de entender la realidad da origen, en cada uno de los seres humanos que pertenecen a la etnia Inkal Awá, a una forma particular de comportarse en la que predomina el respeto hacia su *Katsa su*. (Plan de Manejo Reserva Natural La Planada, 2019).



1 *Maza su: ish Kum awa su*

El mundo de abajo, de los que comen humo

El primer mundo está en la parte inferior, debajo de nosotros. Acá viven los seres más pequeños como el cuguin, las hormigas, la lombriz, el armadillo y todos los insectos y otros bichos más que están debajo de nosotros. Todos estos son seres espirituales.

2 *Pas su: awaruzpa su*

Donde estamos los Awá y todos los seres humanos

El segundo mundo es donde estamos nosotros. Donde está el agua, donde estamos también los seres humanos. Aquí está todo lo que se ve y también lo que no se ve. Están los árboles, las montañas, el río, las quebradas, los animales. Toda la fauna y flora que está dentro de nuestro mundo. Aquí es donde nosotros convivimos diariamente y nos relacionamos. Aquí están los espíritus protectores, los defensores y los guardianes de nuestro territorio.

3 *Kutña su: irittuspa su*

El mundo de los muertos

El tercer mundo es el mundo donde viven los espíritus de los muertos. Se dice que cuando un Awá muere, no muere, él trasciende, él va hacia otro mundo y nos está guiando desde este tercer mundo.

4 *Ampara su: su sakattmika*

El mundo del Creador

En el cuarto mundo está la luna, el sol y las estrellas. Ellos son nuestros guías, desde allá ven a los tres mundos, cómo es que estamos conviviendo dentro de la Gran Casa, que es el Gran Territorio, nuestro *Katsa su*.



Ficha de especies

.....

Elaborada por Raúl Ortiz y Magaly Ortiz,
investigadores Resguardo Indígena Awá
Pialapí Pueblo Viejo. Apoyó Andrés Felipe
Santo Domingo J., Instituto Humboldt.



Terlaque

Nombre en awapit	<i>Pichilinku</i>
Nombre científico	<i>Andigena laminirostris</i>
Altura	50 centímetros

Es un ave de aproximadamente 50 cm de alto desde el pico hasta la cola, 12 cm aproximadamente desde la cabeza hasta las patas cuando está parado. Tiene color verde oliva en la espalda, pecho gris azulado, alas café, región cloacal roja, cabeza negra, ceja azul, ojera amarilla y la bola del ojo rojo. El pico largo es de forma curva hacia abajo. En la parte de encima del pico tiene una placa amarilla. La barbilla, rojo opaco con grises. Cola larga de color oscuro y café en la punta. Para la hembra su tamaño es más pequeño, sus colores son más apagados y el pico más corto.



Ecología

Se encuentran principalmente en la tierra más fría. En la RNLP en la parte alta y baja de los árboles en el sendero. La Vieja en el punto del



Dibujo elaborado por Jesús Iván Nastacuas, Investigador del Resguardo Indígena Awá Píalapé Pueblo Viejo.



Algunos de los usos comunes del terlaque son:



Turismo



Símbolo de la reserva



Médicos tradicionales

mirador, sendero Acantayác. Principalmente está asociado a los árboles de ulluquillo, chalde, y yarumbo (*Cecropia* spp.). En épocas de escasez de alimento y por consumir el fruto del gualpante, bajan a la parte templada o baja y luego regresa a su hábitat en la tierra fría de La Planada. Se puede encontrar en la Reserva Natural La Planada todo el año, aunque en época de diciembre la especie disminuye debido a que migra a las partes bajas por alimentos.

Es una especie muy importante para el bosque porque contribuye a la propagación de plantas a través del consumo de los frutos y dispersión de las semillas. Esta ave tiene dos formas de dispersar las semillas, por una parte las vomita porque ellos solo consumen la cáscara y la pulpa para alimentarse y, otros frutos son dispersados al defecar las semillas.

Esta especie es muy importante porque es endémica y por esto debemos conservarla.

Usos e importancia

Es un ave muy importante para nosotros y siempre nos alegra y emociona verla. Nuestros mayores la sacrificaban para alimentarse pero en la actualidad, la usamos para promocionar el turismo en La Planada y la hemos convertido en el símbolo principal de nuestra reserva, incluso la tenemos en nuestro logo. En la tradición Awá, los médicos tradicionales utilizan el pico para tener

la conexión con los espíritus de la naturaleza. Actualmente es la principal fuente de ingresos por medio del turismo, por lo cual se necesita la conservación de la especie, su hábitat y las plantas para su alimentación; así como mejorar los senderos y el mirador para su observación.

Una anécdota es que en una ocasión esta especie generó una admiración porque los científicos no creían que los terlaques perforaban algunos árboles para construir sus nidos y poner sus huevos, pudimos hacer un video y esto sorprendió al profesor de la Udenar Aquiles Gutiérrez.

Estas fichas de especies se realizaron como parte del trabajo que se necesitaba para la línea base socioecológica, a través de un ejercicio participativo en el que los investigadores Awá compartieron su conocimiento.



Avistamiento de terlaque (*Andigena laminirostris*) en la Reserva Natural La Planada.





Testimonios

Voces del Gualti



Obed Ortíz,
diciembre de 2021

.....

Investigador del
Resguardo Indígena
Awá Pialapí
Pueblo Viejo.

“El colorido de nuestra bandera representa nuestro mundo, por ejemplo, el verde viene de los bosques, de las plantas. El azul representa el color del agua, de nuestros ríos que con buen sol se las mira azulitas. El café, el colorido de la tierra y sus productos: la yuca, el papa cun; el blanco representa el colorido de la paz, que es la tranquilidad y el espacio donde uno vive”.



**José Francisco
Guanga,**

agosto de 2021

.....

Investigador del
Resguardo Indígena
Awá Pialapí
Pueblo Viejo.

“Nosotros nos relacionamos con nuestro territorio *Katsa su* donde están los 4 mundos. El primer mundo en donde es la parte inferior, debajo de nosotros, allí vive el armadillo, hormigas, están todos los bichos, el segundo mundo es donde estamos nosotros: el agua y los seres vivos es dónde está lo que se ve: el ser humano, los árboles, las montañas, el río, las quebradas, los animales. El tercer mundo que es el mundo donde viven los espíritus, a donde van los muertos...como decir, todo lo que está en la atmósfera. En el cuarto mundo está la luna y el sol, ellos son nuestros guías. Ellos nos ven y pueden percibir cómo estamos conviviendo en los otros tres mundos”.



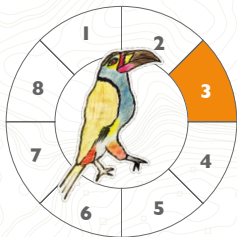
**Jesús Iván
Nastacuas,**

mayo de 2021

.....

Investigador del
Resguardo Indígena
Awá Pialapí
Pueblo Viejo.

*"Katsa su es nuestro gran territorio. Para visibilizar lo que estamos haciendo en el territorio, hemos creado nuestro mandato de justicia y paz, para hacer y reconocer el estado que nuestro resguardo indígena existe y está dentro del territorio y están dentro de Colombia, para el Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo el mandato de justicia propia busca fortalecer la ley propia, la cultura, la ley de origen, los usos y costumbres, las artesanías, el trabajo comunitario, la minga comunitaria, la minga del pensamiento, que está basadas en nuestra cosmovisión, y con esto queremos expresar lo que es el *watusan* (buen vivir) que nos conlleva a que podamos vivir a diario con las personas, con los espíritus de una manera armónica y equilibrada".*



Volumen 3

2023

Boletín Gualti

Equipo investigador Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo:

Germán Libardo Ortiz Nastacuas, Roberto Guanga Pai, Yeferson Ortiz, Segundo Aníbal García Guanga, Irene del Carmen Caicedo Guanga, Arnulfo Raúl Ortiz Canticus, Kely Yulixa Ortiz Caicedo, Betty Edelmira, Caicedo Nastacuas, José Francisco Guanga, Diana Carolina Gesama Guanga, Jesús Iván Nastacuas Nastacuas, Guillermo Cantillo Figueroa, Miguel Octavio Caicedo Guanga, Jairo Fabián Guanga Guanga, Adíela Nataly Ortiz Caicedo, Obed Ortiz Nastacuas, Silvio Daniel Guanga Nastacuas, Yaneth Ortiz Ortiz, Norida Magaly Ortiz Nastacuas, Monica Daniela Guanga Guanga, Yuri Nataly Caicedo Guanga, Pedro Moreno Padilla.

Equipo investigador Universidad de Nariño:

María E. Solarte Cruz, Aida E. Baca Gamboa, Belisario Cepeda Quilindo, Paula A. Martínez Chaves, Carola L. Lara Jiménez, Amanda López Coral, Miguel Valencia Pantoja, Ayda L. Patiño Chaves, Guillermo A. Reina Rodríguez, Guido F. Medina Rangel, Carlos H. Gantiva Quintero, Víctor H. Vanegas Castellón, José F. Zambrano Castillo, Javier F. Santander Oliva, Yuli L. Tamayo Vélez, Nabhi Romero Rodríguez, Carol B. Rojas Florez, Luyer Joao Rivera Caicedo, Andrés Felipe Narváez Ortiz.

Equipo investigador Instituto Humboldt:

Camila Bernal Mattos, Cuyai Arias Florian, Andrés Felipe Santo Domingo J., Tatiana Paz Morán, Diego Randolf Pérez Rincón, María Ximena Galeano Martínez, Martín Esteban Reyes Caicedo, Mario Andrés Murcia López.

Equipo Supervisor Gobernación de Nariño - Convenio 221219

Pablo Franklin Aguirre Tatalchá
Elier Andrés Rosero Viveros
Mario Herney Chavez Acosta
Nathalia Katherinne Alvear Eraso
Anjelina Prado Criollo

Financiado por:

Sistema General de Regalías (SGR)
Ministerio de Ciencia, Tecnología e
innovación (MinCiencias)